

# 有机器翻译还用学外语吗

## 技术手段仍难突破人类语言的复杂和微妙



机器翻译出错闹笑话的段子数不胜数,但大数据的应用却令这种技术手段日趋完善。甚至有支持者认为,机器翻译终将取代人力,让人类克服语言障碍交流。然而,技术真能参透人类语言的丰富和微妙之处吗?

### 机器翻译的大数据优势

初级机器翻译更像一部电子词典,擅长翻译单个字词和简单句子,但对多义词却束手无策。正因如此,尽管发展多年,纯粹的机器翻译仍然错漏百出。大数据时代的来临,可能彻底改写这种局面。

如今的机器翻译系统依据统计学原理工作。通常,设计者向机器翻译系统录入优质人工翻译文本。比对源语言和目标语言文本之后,系统能够自动识别,某种语言中的X在另一种语言中是Y。结合上下文,机器翻译系统还能识别在何种语境之下,X应该翻译为Z,而不是Y。

牛津大学研究机器翻译的专家菲尔·布隆索姆因此认为,机器翻译就是猜。“电脑其实根本不懂这门语言或任何语法,只不过依据统计学原理确定,应该是‘一条狗’而非‘狗一条’。”他说。

这意味着,输入的文本资料越多,机器翻译的准确率越高。这也解释了以数据和资料庞大著称的谷歌为何在机器翻译领域表现卓越。谷歌的机器翻译专有系统堪称业界典范,能够实现63种常用语言的交互翻译。由于擅长摘取、利用网络资源,谷歌翻译还能实现某些罕见小语种的翻译。



### 机器翻译在特定领域准确率高

研究人员发现,如果将机器翻译应用于某一特定领域,其准确率将显著提高。因为这些专业用词精准、简洁。平时用途广泛、含义丰富的单词在该领域只有一个意思。机器翻译发展因此呈现“山头林立”的局面,各企业开发出各自不同的专有系统。在这些翻译系统中,同一个词的意思往往大不相同。

这些专有系统的存在,再辅以后期人工编辑,令机器翻译不光是背包客自助学外语的工具,更成为可靠、专业的翻译工具。

电脑公司“戴尔”运用机器翻译系统,辅以人工编辑,在官方网站上提供28种语言阅读版本。戴尔因此缩减了40%的翻译时间,自2011年以来削减四成翻译支出。公司负责相关项目的官员韦恩·布兰估计,戴尔对机器翻译投资的回报高达900%。

读版本。戴尔因此缩减了40%的翻译时间,自2011年以来削减四成翻译支出。公司负责相关项目的官员韦恩·布兰估计,戴尔对机器翻译投资的回报高达900%。

专有系统提高了机器翻译的准确率,却限制了这种技术手段的通用性。今年6月,机器翻译专家、使用者和开发商在爱尔兰都柏林参与一个资源共享平台的聚会。主办者希望,越来越多开发者参与其中,共享各自的专有系统,这将极大增强机器翻译的应用前景。

### 人类语言的复杂和微妙非平行语料库能囊括

随着电脑运行更快、储存设备更便宜、翻译软件更智能,机器翻译的爱好者忍不住憧憬:会不会有那么一天,人们将彻底告别学习外语的苦恼,借助机器翻译,实现跨越语言障碍的自由交流?

对于主要居住在国内、只和本人国人打交道的多数人而言,机器翻译会是一个不错的选择。随着技术完善,机器翻译将更为准确可靠,足够偶尔使用外语的人使用。然而,人类语言如此复杂、微妙,远非平行语料库能够囊括。“如果涉及比喻或者任何诗意的语言,就非常困难。”牛津大学学者布隆索姆说,“如果用到一个翻译系统从未见过的双关语,电脑只会字面直译。”

如果考虑各种语言的出处和文化差异,有些字词无法翻译,即所谓的不可译性现象,则根本不能指望机器翻译取代人工翻译。

另一方面,如果完全依赖机器翻译,会出现所谓的“谷歌漩涡”现象。谷歌翻译之所以备受推崇,因为其借助网络资源摘取了海量人工翻译资源。然而,随着机器翻译应用渐广,越来越多机器翻译的“二手”材料也混入其中。“我们试图鉴别一段译文是否出自自己的系统。”谷歌机器翻译负责人奥赫说,“这意味着,我们将停在过去,不停地重复错误,(系统)却不停地将其显示为正确。”

新华社供本报特稿

**职场** 纵横  
刊登热线 81800018、87321099

**中海物业诚聘**  
售楼客服,管家18-30岁,形象气质佳,女身高163以上,2800元以上;安管员18-38,身高174cm以上,3050-3500元;维修工18-50岁,持证上岗,包食宿 83010009

**聘年薪百万不是梦**  
挑战高薪,挑战自我13616582286  
招会AI拼版的平面设计\压痕工\四色学徒13003774351钱

**宁波市澳泊森机动车检测有限公司诚聘**

**网络维护员一名:**  
要求:30周岁左右,懂得组建基本局域网,能掌握基本路由器、交换机、防火墙的配置,电脑系统及打印机的维护;A1驾照引车员若干名,35周岁以下,工资面议,缴纳社保,有工作餐,双休。江北庄桥街道马钱村。  
电话:87646212

**江东房产物业总公司 诚聘**

1.服务中心文员1名:女,高中以上文化,本地人;  
2.工程主管、维修人员各1名:懂大楼设备维保,有相关技术上岗证书;  
3.老区保安队长1名:本地人,有管理能力;  
4.保安若干名:要求身体健康,无不良记录。  
电话:87850291杨老师、江老师

**隆家甬耐科技公司诚聘**  
销售专员5名,三年销售工作经验,年龄不限,有一定沟通能力。(工作地点:鼓楼)另聘奉化慈溪象山北仑宁海余姚区域代表各一名。一经录用,待遇优。  
电话:83897983潘 13175939999

**招聘**  
招食堂、门卫(夫妻工最好)本地人,年龄50-60岁,待遇面谈。  
电话:13306613518

**土地厂房出售** 联丰西路(古庵村段)11亩,房16000㎡,价4000万,周13777938708

**宾馆出售或承包**  
江东宁横路与嵩江路交界处有一小型宾馆按三星级标准装修,低价出售或承包。  
电话:13867870308陈

**饭店转让**  
高桥镇秀丰路菜市场中心,(周围工业区)350㎡ 低价转让。  
联系电话:18868953515何

**租售** 转让  
刊登热线 81800018、87321099

**商铺店面 租售**  
柳汀街店面出租  
700㎡可分割位佳1533663779

**黄金商圈一楼720㎡出租**  
可分租,适各类商业。13586565522  
海曙鼓楼旺铺出租1377082449

**求租求购**  
急租北仑镇海鄞州慈城一带带储罐的化工仓库,面积600平以上。联系人:13056792231曹先生

**休闲娱乐 租转**  
鄞州盈利网吧低转13805889009

**厂房仓库 土地**  
**藕池工业区厂房出租**  
机场路边1-3楼3000㎡有货梯,设施齐全,适宜仓库13805841802  
镇海1700平方每平7元18352928323

**大树开发区土地厂房转让**  
土地20706.5㎡,厂房为标准钢结构2幢,面积3118.8㎡和7286.6㎡,另有少量附属设施。  
电话:13588298218

**厂房转让**  
鄞州距离机场5公里,公路边土地50亩,标准厂房33000㎡,证照齐全,现转让或出租。  
联系:18868928999

**集士港厂房出租**  
位于工贸二路与集丰路交叉口,厂房面积2层1150㎡;三层1710㎡,单独办公楼二三层各300㎡。  
电话:15867811349马先生

**江北工业区 厂房急租**  
(1)江北大马路办公楼,2100㎡,厂房高8米,21000㎡。  
(2)厂房13316㎡,共二层。  
有意者速联:  
13116619670金

**全新厂房出租**  
位于通途路与小港街道陈山西路交界高端装备园区标准厂房约4000多平方米,交通便利。联系电话:18968269665

**土地厂房转让**  
坐落鄞州区东吴镇,紧靠鄞县大道东钱湖附近,共有工业土地56亩,厂房23000平方(可转换为商住用地,有政府详规)。也可分为两块出售,A块:26亩土地,厂房17000平方。B块:30亩土地,厂房6000平方,其中一半多土地为空地。  
具体价格可以面谈  
联系电话:15958890337王

**北仑30亩厂房急售**  
甬江南路占地30亩厂房18080㎡有10-50吨行车宜重工。详情可登陆:  
宁波工业厂房网www.dingow.cn  
联系:朱先生13857896809

**商用房出租出售**  
今有江南一品独幢4层面积约5200平方米(原江南一品售楼处)整体出租,独门独户,有独立车位18只,内有二部电梯。宜作为经营会所、宾馆、月子中心及办公等用房,租金面洽。  
有意者请致电:  
13957839221沈先生

**生活** 资讯  
刊登热线 81800018、87321099

**家教培训**  
【魏老师教育】培优教育  
初高中:数、语、科、物、化、英语  
小学:数、语、英★镇海:86251225  
海曙:87882437★江东:87882417  
慈溪:63810871★余姚:62850317

**暑假查漏补缺预习新课82387378**  
82387378 上门一对一  
**世界冠军教练教国际象棋**  
步景棋艺俱乐部,科贸中心东塔1602室,初级班,中级班  
招生热线:18868951616郭老师

**中考体育满分培训**  
保证满分,差一分,退全款!  
免费预约测试体验,88062270  
【博艺美术培训】  
87233293网址:meishujia.net

**金为教育★专业中高考**  
精良师资实力一对一,袖珍班持续高质量教学27871877  
**宁大家教13221903869**  
高二高三语数理化英重点高中在职,暑期4人班15336666928  
暑期初中数科英在职教师,初一初二初三4人班87328816  
重点在职教师,高中数理化英专家,特别针对高三中差生,20次课可提40分18668266680黄

**初中英语** 本地在职,高级英语教师专做一对一补习培优,所教学生100%考分达标87149752  
**初中数理化科学提优(开元旁)**  
初高一新高一预录班87052674  
杨老师口碑家教专教高中数学先上课后付费18667426320  
**在职名师8月暑假班:87951113**  
1对1查漏补缺提高87951113  
**初中英语** 教学在职66822848  
**在职英语** 上门优教15306642119  
邓老师高中英语18957809994

**高数理化** 特辅13736185380  
在职上门中小学数学1377147030  
在职老师高中化学15257845989  
三甲辅导站教师之家87159980  
**亚老师** 资深英语培训27818693  
**重点** 在职专教物理15957401175  
**科学海耀** 在职小班18657433959  
**精品** 家教写作书法13867877219  
**初中科学** 培优竞赛13034699276

**家电维修**  
惠央专业维修空调彩电87792460

**搬家搬厂**  
便民搬家搬厂87662211  
新天喜搬家搬厂空调87935917  
千喜搬家特优87778900  
快捷专业搬家87907772

**征婚交友**  
18年品牌月湖婚介81181890  
幸福婚介免费介绍15867832686  
真实慧相亲俱乐部28908118

**娱乐器具**  
安装销售程序机麻1377131666  
高清晰扑克麻将13867856588  
牛牛机金花桌控色13306680157

**旧货回收**  
收设备1377079388物资  
收工厂宾馆空调锅炉等一切旧货  
收空调饭店宾馆等13095936669  
收家具床一切旧货8110012606  
专收空调、酒店等13805885124  
★收购一切旧货1377125759

**商务** 资讯  
刊登热线 81800018、87321099

**车辆信息**  
车辆中介

**华东二手车**  
长期求购各种二手车13705742073  
兴宁路558号火车站东200米  
**高价急售二手车**  
免费上门评估18868687777方  
高于市场3千收车13095946666

**高价求购二手车**  
车好可略高市场价13857811288

**高价购二手车**  
货车面包车皮卡13185991787翁  
车辆典当

**快速超低价汽车典当**,按揭车  
二次抵押车可开走13605888588  
按揭车、轿车典当13355958845

**代办代理**  
工商注册贷款咨询18957444575  
小额贷款当场办理13957414989  
股票配资低息借款18069012798  
代办公司注册垫资13706842314

**调查咨询**  
**神州调查87289267**  
民事取证、商务、打假、寻人调查  
宁波人自己的老牌调查公司  
**甬清专业** 清债追讨15967885050  
**邦通专业** 快速追债18158460897

**甬富清债咨询**  
清债专家合法快速清理个人、公司、各类欠款,成功收费。  
电话:0574-87510452  
客服:4009909355(24小时)  
地址:中山东路181号中农信3010室

**取名改名**  
●中国易经协会浙江分会会长金雍陶教授为您提供起名预测、地理服务。天一豪景87287096  
**周易亨地理** 预测培训班,报名江彩虹大厦901室15988612896

**宁波千鼎清欠咨询**  
专业清理:个人欠款、公司贷款工程欠款;全国受理成功收费  
地址:宁波市鄞州区江亚国际204室(天童北路1107号)  
电话:0574-88009816

**法律服务**  
**宁波兆鑫清欠咨询**  
为你快速合法催收个人欠款、公司货款、工程欠款,全国受理成功收费。专业清理,各类欠款、疑难账款,成功付费。  
欢迎来电咨询:  
18069018307  
0574-89089239  
地址:宁波江东区民安路1018号新天地商务大厦428室

离婚、房产、车祸债务87295238 | 公司个人法律服务13819892705

**宁波 红楼抵押贷款** 代理有限公司  
公司创立16年,工商注册号:330203000000333,网址:www.hldkwn.com  
●代办各类不动产、动产抵押贷款  
申请手续的服务  
●房地产经纪、实业投资咨询  
**87140051、66688666**  
总部:天一豪景A座811(开明街华楼巷19号)  
石碇分部 89012421 鼓楼分部 87127751 丽园分部 81939352  
联丰分部 66605678 世纪广场 87275392 江北万达 87747372